

Mediar entre español e inglés con eficacia

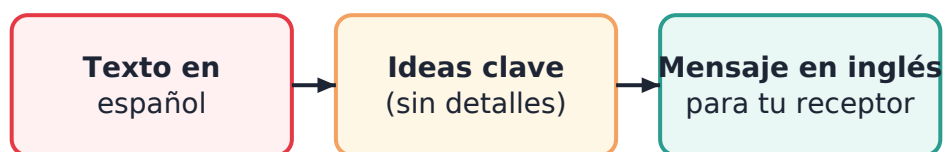
Inglés 2.º Bachillerato · Lección

Respuesta rápida: Mediar en inglés (B2) consiste en transmitir a otra persona lo esencial de un texto en español, sin traducirlo palabra por palabra: selecciona las ideas clave, reformula con tus palabras (in other words, to put it simply) y adapta el mensaje a quien lo recibe, cuidando los falsos amigos y los datos.

Nivel: 2.º Bachillerato (LOMLOE, RD 243/2022, PAU, referencia MCER B2) · **Referencia oficial:** RD 243/2022 2.º Bachillerato, Nivel de referencia MCER B2, RD 243/2022 CE4 Mediación, RD 243/2022 CE5 Plurilingüismo

¿Qué significa mediar entre dos lenguas?

El Marco Común Europeo, en su volumen de 2020, incluye la mediación como una actividad de la lengua: transmitir a otra persona lo que dice un texto, adaptándolo a lo que necesita saber. En la PAU y en la vida real no se trata de traducir todo, sino de seleccionar lo esencial.



Mediar no es traducir palabra por palabra

Mediar es seleccionar, reformular y adaptar el mensaje.

¿Cómo resumo en inglés un texto en español?

Sigue tres pasos: lee y subraya las ideas clave, descarta ejemplos y detalles, y escribe en inglés con tus palabras. Piensa siempre en quién va a leer tu mensaje: una abuela, un profesor o un compañero de intercambio necesitan datos distintos. Si el texto es un aviso, conserva el día, la hora y el lugar; si es una noticia, quédate con el hecho principal y su causa.

Fórmulas útiles para mediar

Fórmula	Uso
According to the text, ...	presentar la fuente
In other words, ...	reformular
To put it simply, ...	simplificar
What this means is that ...	aclarar una consecuencia
It says that ...	carteles y avisos

Cuidado con estos errores

Los falsos amigos aparecen sin avisar: actually es «en realidad» (actualmente es currently); eventually es «finalmente»; attend es «asistir» (assist es ayudar); realise es «darse cuenta». Y information es incontable: some information, nunca informations.

¿Cómo parafraseo sin perder el sentido?

Parafrasear es decir lo mismo con otras palabras. Combina varias técnicas, pero conserva todos los datos importantes: cifras, fechas y nombres no se cambian.

Sinónimos: buy → purchase

Estructura: They built it → It was built

Clase de palabra: decide → make a decision

Tres formas de decir lo mismo con otras palabras.

Ejemplos

- Many students feel nervous before exams. → A large number of pupils get anxious ahead of tests.
- The council closed the road. → The road was closed by the council.
- We decided to leave. → We made the decision to leave.

¿Cómo explico algo a otra persona?

Si tu receptor tiene menos nivel o conocimientos, usa frases cortas, ejemplos y comprueba que te entiende: Does that make sense?, Let me put it another way., Are you with me so far?

Nota cultural

En España conviven varias lenguas: el castellano es oficial en todo el Estado, y el catalán o valenciano, el gallego y el euskera son cooficiales en sus comunidades. Para muchos alumnos, mediar entre lenguas es una situación cotidiana.

El consejo de Leo

Cuando viajo, me pregunto antes de hablar: ¿qué necesita saber esta persona? Si respondo solo a eso, mi mensaje sale corto, claro y útil.

Lo esencial

- Mediar es seleccionar, reformular y adaptar; no es traducir literalmente.
- Se conservan cifras, fechas y nombres; se descartan ejemplos y detalles.
- Parafrasear: sinónimos, cambio de estructura (activa/pasiva) y cambio de clase de palabra.
- Information es incontable; actually, eventually, assist y realise son falsos amigos.
- Para comprobar que te entienden: Does that make sense?

Mediar entre español e inglés con eficacia: preguntas frecuentes

¿Mediar es lo mismo que traducir?

No. Traducir reproduce todo el texto en otra lengua; mediar selecciona lo que tu receptor necesita y lo expresa con claridad. Un buen mediador puede acortar, reordenar y simplificar, siempre que no cambie los datos.

¿Cuántas palabras debe tener un resumen mediado?

Suele ser entre un cuarto y un tercio del original. En un aviso de tres líneas bastan dos frases. Lo importante es que incluya quién, qué, cuándo y dónde si el receptor los necesita.

¿Qué hago si no conozco una palabra al mediar?

Explícala con otras palabras: it's a kind of..., it's something you use to.... Es lo que hace un buen mediador. También puedes buscar un sinónimo sencillo o describir la función de la cosa.

¿Cómo digo que algo «pone» en un cartel?

Con It says that... o The sign says.... No uses it puts, que es un calco. Si hablas de un texto largo usa According to the article... o The text explains that....

¿Debo usar el mismo tiempo verbal que el texto original?

Adáptalo a tu mensaje. Si resumes una noticia, usa presente o pasado con naturalidad: The article says that.... Si das instrucciones, usa imperativo: Bring your passport. Lo esencial es que el receptor entienda.